

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS (M.E.A.H.)

### PALABRAS DE BIENVENIDA A UNA NUEVA EDITORIAL: *CantArabia*

El pasado día 22 de enero tuvo lugar en Córdoba la presentación del libro de Tayyeb Saleh titulado *Dos novelas sudanesas*, traducido del árabe por Milagros Nuín y publicado en la recientemente creada editorial CantArabia, dedicada según palabras de su promotora, la profesora Carmen Ruiz Bravo, a “dar a conocer la cultura árabe de nuestros días en sus valores y aspectos más positivos”.

El libro del que estamos hablando es el cuarto de esta editorial. Anteriormente se había publicado la segunda edición de *Introducción a la literatura árabe moderna* de Pedro Martínez Montávez, catedrático de literatura árabe de la Universidad Autónoma de Madrid, como número 1 de la colección “Estudios”. Esta obra había visto la luz por vez primera en los anejos de la desaparecida revista *Almenara* en el año 1974, pero el formato y la presentación de la nueva edición, ampliada y actualizada, concuerda mejor con su valioso contenido si se tiene en cuenta que sigue siendo la única obra de conjunto en lengua española sobre la literatura árabe contemporánea.

Ya habían aparecido también el número 1, *Del Atlas al Trigris, relatos árabes de hoy*, y el número 2, *Mi experiencia poética* de Abd al-Wahhab al-Bayati, de la colección “Los Mil y un Textos”, dedicada a publicar las obras de creación literaria árabe. El primero es una recopilación de diez cuentos de otros tantos escritores de países tan dis-

tintos como Marruecos, Egipto, Siria, Palestina, Iraq, etc. y el segundo es el testimonio vital de uno de los poetas árabes más conocidos por el lector español, ya que se han traducido a nuestro idioma varias colecciones de poemas suyos <sup>1</sup>.

*Dos novelas sudanesas*, número 3 de "Los Mil y un Textos", son dos novelitas del conocidísimo autor de *Mawsim hiyra ilà al-šamāl* ("Estación de emigración al norte"), la más importante de sus novelas que aún no está traducida al español, aunque sí lo ha sido al francés y al inglés <sup>2</sup>. Las dos novelas, *La Boda de Zayn* <sup>3</sup>, otra de sus obras más famosas y *Bandar Shah* <sup>4</sup> son las primeras de este autor traducidas a nuestra lengua, ya que sólo había aparecido anteriormente la traducción del cuento *La palmera de Wad Hamid* <sup>5</sup> y esto a pesar de que el interés despertado en Occidente por Tayyeb Saleh es similar a su fama en los países árabes. Es de esperar que CantArabia haga justicia a éste y otros muchos autores árabes contemporáneos, conocidos ya en Europa y América en francés e inglés gracias a los buenos oficios de editoriales de gran envergadura como *Heinemann*, *Three Continents Press* y *Sindbad*. Por el contrario, en nuestro país ninguna editorial, ni grande ni pequeña, ha publicado de modo sistemático la variada y rica literatura árabe moderna, si exceptuamos las obras publicadas por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura hasta el año 1982 en su serie "Autores Árabes Contemporáneos", donde aparecieron los esfuerzos traductores del *Grupo Almenara* y de otros arabistas, cuya dedicación habitual no corresponde al campo del mundo árabe contemporáneo, aunque sus aportaciones a él sean valiosas.

A pesar de esta panorámica, o quizá por ella, la profesora Carmen

<sup>1</sup> *Canciones del destierro*. Trad. F. Arbós. Madrid, Casa Hispano-Árabe, 1969; *La muerte en la vida*. Trad. F. Arbós. Madrid, Ayuso, 1980; *Juicio en Nisápur*. Trad. C. Ruiz. Madrid, Encuentro, 1981; *Poemas de Amor ante los siete pórticos del mundo*. Trad. F. Arbós. Madrid, Ayuso, 1982; *Amor más grande que yo mismo*. Trad. P. Martínez Montávez. Madrid, Asociación de Amistad Hispano-Árabe, 1985.

<sup>2</sup> *Saison de la migration vers le Nord*. Trad. Fady Noun. Paris, Sindbad, 1972; *Season of migration to the North*. Trad. D. Johnson-Davies. Londres, Heinemann, 1976.

<sup>3</sup> *The wedding of Zein and other stories*. Trad. D. Johnson-Davies. Londres, Heinemann, 1978; *Die Hochzeit des Zain*. Trad. S. Reichmuth. Berlín, Orient, 1983.

<sup>4</sup> *Bandarchâh*. Trad. Anne W. Minkowski. Paris, Sindbad, 1985.

<sup>5</sup> Trad. María Luisa Caveró. *Almenara*, 2 (1971), pp. 187-201.

Ruiz Bravo se ha atrevido con la ardua tarea de montar una editorial dedicada a publicar obras de autores árabes de nuestros días y trabajos de investigación sobre esta temática de arabistas españoles. Ya en los años 60 existió un intento en nuestro país, que fue pionero en Europa, por parte del *Grupo Almenara*, colectivo denominado así por ser la revista *Almenara* su órgano de expresión a partir de 1971, aunque en un principio publicaron en los *Cuadernos Arrayán*, editados por la Casa Hispano-Árabe. Nombres como los de Pedro Martínez Montávez, Carmen Ruiz Bravo, María Jesús Viguera, Mahmud Sobh, Marcelino Villegas, Serafín Fanjul, etc. se verán repetidos tanto en esta colección como en *Almenara* e irán apareciendo otros nuevos de jóvenes arabistas, tales como Fernando de Agreda, Bernabé López García, Federico Arbós, Avelina Cobos, etc...

A esta iniciativa le faltó el apoyo financiero de las instituciones españolas, el moral del arabismo del momento y la visión de futuro de las embajadas y otros organismos culturales árabes que desperdiciaron la oportunidad de dar a conocer a una comunidad tan numerosa como la hispano-hablante su cultura y sus grandes logros en el ámbito de la literatura contemporánea.

Un intento semejante a éste se gestaba por el mismo tiempo en el Reino Unido, aglutinado por la revista *Journal of Arabic Literature*, revista que ha seguido publicándose y goza de gran prestigio dentro del arabismo internacional.

Por todo lo dicho, es de desear que la profesora Ruiz Bravo tenga éxito en la nueva aventura, muy oportuna, por otra parte, ya que en estos momentos se vuelve a detectar un interés en alza por parte del gran público; como es de desear también que el vacío que existía en la oferta editorial quede, en gran parte, paliado por *CantArabia*.

Granada, 26-II-1987

Mercedes del Amo.

**Justel Calabozo, Braulio** *El monje escurialense Juan de Cuenca.*

Estudioso y cortesano, helenista y arabista. Cádiz, Universidad, 1987, p. 220, 21 cm.

El Monasterio de San Lorenzo de El Escorial ha sido muy estudiado en su aspecto artístico y por su rica biblioteca ha sido objeto también de variadas publicaciones. Sin embargo, el campo intelectual de sus monjes fue escasamente estudiado y, por tanto, menos conocido. Quizá sea debido a que pocos destacaron intelectualmente ya que el ambiente no les era propicio y tenían que dedicarse a otros menesteres más importantes para la Orden. Pese a ello, destacaron algunos y hoy, gracias a la minuciosa investigación del profesor Braulio Justel, podemos conocer la vida y obra de un monje escurialense llamado Juan de Cuenca.

El libro que reseñamos, de presentación muy cuidada, consta de tres partes precedidas de un breve prólogo del profesor Gregorio de Andrés. I.—*Aproximación biográfica*. II.—*Obras*. III.—*La "Syntaxis de la Gramática Árábica"*.

En la primera parte, basándose en los fondos inéditos del Archivo de Campomanes y en los de otros archivos y bibliotecas, nos habla el autor de la vida de Juan de Cuenca y de la relación que mantuvo con el ilustrísimo Sr. don Pedro Rodríguez, Conde de Campomanes.

En la segunda, hace un estudio detallado de las obras del monje escurialense. Éstas —que suman 29— son de temática variada y de diferente extensión que, en algunos casos, bien pudieran calificarse de “trabajos” y no de “obras” como el mismo autor señala. Todas ellas están inéditas salvo la *Gramática de la Lengua Griega* que fue publicada a finales del siglo XVIII y consta de 2 vols.

La tercera parte es la más importante para los arabistas y consta, a su vez, de dos breves apartados: 1.—*Generalidades* y 2.—*Texto anotado*. En el primero hace una breve descripción del manuscrito y el segundo lo dedica exclusivamente a la *Syntaxis* que está escrita en castellano con los ejemplos y términos técnicos en árabe y algunos en latín.

El autor del libro llega a la conclusión de que la parte relativa a la morfología se hubiera perdido, así como que las fuentes de esta *Syntaxis* sean la obra de Guadagnoli.

Felicitemos a Braulio Justel por este trabajo, ya que lo que en un principio iba a ser un artículo sobre la *Syntaxis de la Gramática Árabe*, por su profunda investigación, ha llegado a ser un libro a través del que podemos conocer la vida y la producción literaria de uno de los monjes de dicho Monasterio que vivió en el siglo XVIII. Para los arabistas, concretamente, la importancia radica en que este opúsculo de gramática árabe —aunque elemental— tiene el mérito de haber sido la primera escrita en lengua vernácula.

Concepción Castillo

**Moral Molina, Celia del** *Un poeta granadino en el siglo XII: Abū Ya'far ibn Sa'īd*. Selección de poemas, traducción e introducción. Granada, Universidad, 1987, p. 178, 22 cm.

A las últimas publicaciones sacadas a la luz recientemente sobre la época almohade (veáanse los trabajos de Teresa Garulo) hemos de añadir una nueva aportación que viene a enriquecer el campo de las letras hispano-árabes. Es el libro de Celia del Moral titulado: *Un poeta granadino en el siglo XII: Abū Ya'far ibn Sa'īd*.

La edición, bien presentada y realizada por la Universidad de Granada, consta de tres partes claramente diferenciadas por la autora: *Introducción*, *Poemas*, y *Fuentes y bibliografía citada*.

La *Introducción* comprende breves apartados en los que la autora, espigando en las distintas fuentes, reúne datos que nos informan acerca de la vida del poeta, de su familia y del aspecto político y cultural de la época. Estos apartados son los siguientes: I.—*El siglo XII en Granada*. II.—*Los banū Saʿīd*. III.—*Abū ʿĪaʿfar Aḥmad ibn ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd*. IV.—*Ḥafṣa*, poetisa que desempeñó un importante papel en la vida del poeta. V.—*La Corte literaria de Abū Saʿīd*. VI.—*Las alegres tertulias literarias*. VII.—*Abū ʿĪaʿfar y el sayyid*. VIII.—*La ruptura final*. IX.—*La poesía de Abū ʿĪaʿfar*. Este último apartado es el más amplio y —a nuestro juicio— el más interesante. La autora nos habla de la temática de los poemas, de algunas figuras poéticas de entre las que resalta la *tawriya* que considera como “uno de los primeros ejemplos que encontramos de este tipo de composición en la poesía granadina, un avance de lo que en el siglo XIV será una de las formas retóricas más en boga”, así como resalta también algunas metáforas. La mayoría de estos apartados van ilustrados con poemas.

La segunda parte es una selección de poemas realizada por la autora en versión bilingüe, agrupándolos, según su temática, de la siguiente manera: de súplica (*raʿyāʾ*), báquicos (*jamriyyāt*), *ijwāniyyāt*, amorosos (*gazzal*), panegíricos (*madāʾih*), descriptivos (*wasf*) y poemas varios.

Termina el libro con dos indispensables índices: uno de personajes y etnias y otro geográfico.

Felicito a mi compañera Celia por este libro pues su publicación es utilísima y cumple con creces los objetivos que se propuso: contribuir al mejor conocimiento de Abū ʿĪaʿfar, de su vida y de su poesía (al margen de la poetisa Ḥafṣa) y contribuir también al mejor conocimiento del ambiente cultural de la Granada del siglo XII.

Concepción Castillo.